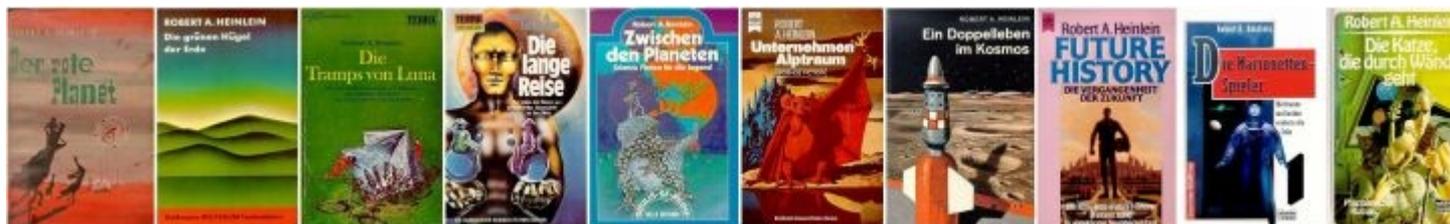


Robert A. Heinlein auf Deutsch

Summary for English-language readers: The following table is a list of translations of Robert A. Heinlein's novels and stories into German. The numbering follows strictly the [New Heinlein Opus List](#) by James Gifford, which is a complete chronological list of Heinlein's work.



Robert Anson Heinlein (1907-1988) ist einer der bekanntesten Autoren klassischer Science-Fiction. Zwischen 1939 und 1986 schrieb er über 30 Romane und eine Vielzahl von Kurzgeschichten.

Während Heinleins Werk im amerikanischen Sprachraum recht gut dokumentiert ist, fällt es dem deutschsprachigen Leser schwer herauszufinden, welche seiner Geschichten in deutscher Sprache veröffentlicht wurden und wo. In der nachfolgenden Liste habe ich versucht, die deutschen Übersetzungen seiner Romane und Kurzgeschichten aufzuführen. Für weitere Ergänzungen oder Korrekturen bin ich dankbar ([Email](#)).

Die Liste folgt der [New Heinlein Opus List](#) von James Gifford, einer vollständigen Aufstellung aller Originalveröffentlichungen Heinleins. Gifford nummeriert jede Veröffentlichung in chronologischer Reihenfolge mit einer G.xxx-Nummer, also von G.000 bis G.203. Diese Nummer ist auch gemeinsam mit dem Originaltitel in der folgenden Liste enthalten.

Da die New Heinlein Opus List auch alle Drehbücher, Interviews usw. enthält, die nie in deutscher Sprache erschienen, ist die deutsche Liste natürlich nicht lückenlos. Ebenfalls fortgelassen habe ich Kurzgeschichten-Sammlungen, die Gifford mit eigenen Nummern versieht, die aber auf Deutsch meist gekürzt oder in anderen Zusammenstellungen erschienen. Und natürlich fehlen die G.xxx-Nummern aller Geschichten, zu denen mir (noch) keine deutsche Übersetzung bekannt ist.

Zu beachten ist, dass viele Werke Heinleins im Laufe der Jahre von mehr als einem deutschen Verlag veröffentlicht wurden. So ergibt es sich, dass dieselbe Geschichte oder dasselbe Originalbuch unter zwei oder mehr deutschen Titeln bekannt ist. Ein Beispiel ist G.136 "Have Space Suit - Will Travel", welches gleich mit vier verschiedenen Titeln in der untenstehenden Liste auftaucht. Dabei handelt es sich aber nicht um vier verschiedene Bücher! Da die Verlage ihre Übersetzungen untereinander lizenzieren, taucht derselbe Text unter verschiedenen Titeln auf (und wir sind dumm genug, das Buch dann noch einmal zu kaufen). Für das vorstehende Beispiel findet man nämlich unter den vier Titeln

nur zwei verschiedene Übersetzungen: die von Else von Hollander-Losow aus dem Jahr 1960 und die von Heinz Nagel aus dem Jahr 1978.

Aber auch unter dem gleichen Titel können sich unterschiedliche Übersetzungen verstecken. Das ist sogar bei den amerikanischen Originalversionen so! Beispielsweise wurde Heinleins bekanntestes Werk "Stranger in a Strange Land" (G.127) in der Bestsellerversion des Jahres 1961 um fast ein Viertel des Originalmanuskripts gekürzt. Erst nach Heinleins Tod erschien unter demselben Titel eine vollständige Version. Die New Heinlein Opus List unterscheidet solche Alternativversionen durch zusätzliche Kennbuchstaben wie G.127a und G.127b. Da mir die diversen US-Varianten und auch einige der abweichenden deutschen Übersetzungen nicht zur Verfügung stehen, kann ich derartige Versionen nicht unterscheiden. Wer hier mehr weiß, möge sich bitte melden ([Email](#)).

Von den meisten Titeln existieren derzeit entweder Auflagen im Buchhandel oder es gibt ein mehr oder weniger umfangreiches Angebot gebrauchter Bücher. Wer ein bestimmtes Buch noch sucht, kann dieses über einen Klick auf das Amazon-Logo sofort bestellen. Einige Bücher habe ich doppelt und verkaufe sie [hier](#).



Neuerscheinung:
William H Patterson, Jr.
Robert A. Heinlein - In Dialogue with His Century, Volume 1
Die offizielle, autorisierte Biografie Heinleins liefert viel Hintergrundinformationen aus dem Privatleben Heinleins. Dazu gehören auch die Entstehungsgeschichten mancher Stories sowie die darin enthaltenen Ähnlichkeiten mit lebenden Personen oder Vorkommnissen. Der gerade erschienene erste Band beschreibt auf 600 Seiten, davon über 100 mit Quellenverweisen, Heinleins Lebensgeschichte bis zur Hochzeit mit Virginia Gerstenfeld 1948. Leider gibt es das Buch nur in englischer Sprache und eine Übersetzung ist sehr unwahrscheinlich.
Sehr empfehlenswert!

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
G.000	The Future History Chart	1988	Zukunftsgeschichte (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
G.004	For Us, the Living	2007	Die Nachgeborenen	Sara Riffel	Shayol	amazon
G.005	Life-Line	1972	Lebenslinie (in <i>Welten</i>)	Walter Brumm	Heyne	amazon
G.005	Life-Line	1982	Die Lebenslinie (in <i>Die besten Stories von 1939</i>)	Klaus Mahn	Moewig	amazon
G.005	Life-Line	1988	Lebenslinie (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.006	Misfit	1964	Raumstation E-M3 (in <i>Revolte im Jahre 2100</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	amazon
G.006	Misfit	1988	Außenseiter (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.007	Let There Be Light	1971	Es werde Licht (in <i>Der Mann, der den Mond verkaufte</i>)	Fritz Steinberg	Heyne	amazon
G.008	Elsewhen	1972	Anderswann (in <i>Nächste Station: Morgen</i>)	Fritz Steinberg	Heyne	amazon
G.011	If This Goes On -	1964	Revolte im Jahre 2100 (in <i>Revolte im Jahre 2100</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	amazon
G.011	If This Goes On -	1988	Wenn das so weitergeht ... (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.012	Requiem	1988	Requiem (in <i>Die</i>)	Rosemarie	Heyne -	amazon

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
			<i>Vergangenheit der Zukunft)</i>	Hundertmarck	Bastei	
G.014	Beyond Doubt	1989	Die Statuen der Osterinsel (in <i>Wahltag 2090</i>)	Irene Herrmann	Bastei	amazon
G.015	The Roads Must Roll	1971	Die Straßen müssen rollen (in <i>Der Mann, der den Mond verkaufte</i>)	Fritz Steinberg	Heyne	amazon
G.015	The Roads Must Roll	1977	Die Straßen müssen rollen (in <i>Titan #6</i>)	Yoma Cap	Heyne	amazon
G.015	The Roads Must Roll	1988	Die Straßen müssen rollen (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.016	Coventry	1958	Coventry (in <i>Utopia Magazin #11</i>)	F. Klaus	Pabel	
G.016	Coventry	1964	Die Barriere (in <i>Revolte im Jahre 2100</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	amazon
G.016	Coventry	1988	Coventry (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.017	Blowups Happen	1972	Katastrophen kommen vor (in <i>Welten</i>)	Walter Brumm	Heyne	amazon
G.017	Blowups Happen	1988	Katastrophen kommen vor (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
G.018	Magic, Inc.	1970	Magie GmbH (in <i>Die Zeit der Hexenmeister</i>)	Walter Brumm	Heyne	amazon
G.021	They	1971	Sie (in <i>Entführung in die Zukunft</i>)	Wulf Bergner	Heyne - DTV	amazon
G.022	Sixth Column	1971	Die sechste Kolonne	Thomas Schlück	Heyne	amazon
G.023	- And He Built a Crooked House -	1971	Das 4-D-Haus (in <i>Entführung in die Zukunft</i>)	Wulf Bergner	Heyne	amazon
G.024	Logic of Empire	1964	Auktion auf der Venus (in <i>Die grünen Hügel der Erde</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	hier oder am
G.024	Logic of Empire	1988	Imperialistische Logik (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.025 a	Universe	1979	Das Universum (in <i>Titan #10</i>)	Uwe Anton	Heyne	amazon
G.025 b	Universe	1958	Die lange Reise - Kapitel 1 (in <i>Die lange Reise</i>)	Heinz Zwack <small>[laut persönlicher Nachricht des Übersetzers, gedruckt ohne Angabe]</small>	Pabel (Utopia)	
G.025 b	Universe	1963	Die lange Reise - Kapitel 1 (in <i>Die lange Reise</i>)	Lore Strassl	Pabel (Terra)	
G.025 b	Universe	1967	Die lange Reise - Kapitel 1 (in <i>Die lange Reise</i>)	Walter Brumm	Heyne	amazon
G.026	Solution	1972	Lösung	Walter Brumm	Heyne	amazon

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
	Unsatisfactory		unbefriedigend (in <i>Welten</i>)			
G.027	- We Also Walk Dogs	1964	Alldienst macht alles (in <i>Die grünen Hügel der Erde</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	hier oder am
G.027	- We Also Walk Dogs	1988	... Wir führen auch Hunde spazieren (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.028	Methuselah's Children	1963	Die Ausgestoßenen der Erde	Tony Westermayr	Goldmann	amazon
G.028	Methuselah's Children	1988	Methusalems Kinder (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.029	By His Bootstraps	1962	Im Kreis (in <i>Roboter</i>)	Peter Naujack	Diogenes - Hohenheim	amazon
G.030 b	Common Sense	1958	Die lange Reise - Kapitel 2 (in <i>Die lange Reise</i>)	Heinz Zwack <small>[laut persönlicher Nachricht des Übersetzers, gedruckt ohne Angabe]</small>	Pabel (Utopia)	
G.030 b	Common Sense	1963	Die lange Reise - Kapitel 2 (in <i>Die lange Reise</i>)	Lore Strassl	Pabel (Terra)	
G.030 b	Common Sense	1967	Die lange Reise - Kapitel 2 (in <i>Die lange Reise</i>)	Walter Brumm	Heyne	amazon
G.032	Goldfish Bowl (gekürzt)	1971	Erwachen im Goldfischglas (in <i>Unternehmen Alptraum</i>)	Fritz Steinberg	Heyne	amazon

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
G.032	Goldfish Bowl	1974	Goldfischglas (in <i>Anthropofiction</i>)	Buschmann et al.	Fischer	amazon
G.032	Goldfish Bowl (gekürzt)	1982	Im Goldfischglas (in <i>Fremde aus dem All</i>)	Fritz Steinberg	Bastei	amazon
G.033	Beyond This Horizon	1971	Utopia 2300	Birgit Reiß-Bohusch	Heyne	amazon
G.035	Waldo	1970	Waldo (in <i>Die Zeit der Hexenmeister</i>)	Walter Brumm	Heyne	amazon
G.036	The Unpleasant Profession of Jonathan Hoag	1971	Die Söhne des Vogels (in <i>Entführung in die Zukunft</i>)	Wulf Bergner	Heyne	amazon
G.048	Rocket Ship Galileo	1951	Endstation Mond : Weltraumschiff Galileo	Herbert Roch, Kurt Seibt	Gebr. Weiß	amazon
G.048	Rocket Ship Galileo	1966	Endstation Mond (in <i>Terra #462 + #463</i>)	Herbert Roch, Kurt Seibt	Moewig	amazon
G.048	Rocket Ship Galileo	2001	Reiseziel: Mond	Jürgen Heinzerling	Bastei	amazon
G.050	Free Men	1972	Freie Männer (in <i>Welten</i>)	Walter Brumm	Heyne	amazon
G.053	Columbus Was a Dope	1971	Kolumbus war ein Depp (in <i>Unternehmen Alptraum</i>)	Fritz Steinberg	Heyne	amazon
G.054	Jerry Was a Man	1967	Was ist der Mensch? (in	Birgit Bohusch,	Heyne	

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
			<i>Anthologie #23)</i>	Walter Brumm		
G.054	Jerry Was a Man (gekürzt)	1972	Der sprechende Affe (in <i>Nächste Station: Morgen</i>)	Fritz Steinberg	Heyne	amazon
G.056	The Green Hills of Earth	1964	Die grünen Hügel der Erde (in <i>Die grünen Hügel der Erde</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	hier oder am
G.056	The Green Hills of Earth	1988	Die grünen Hügel der Erde (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.057	Space Jockey	1964	Ein gefährlicher Beruf (in <i>Die grünen Hügel der Erde</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	hier oder am
G.057	Space Jockey	1988	Raum-Jockey (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.058	It's Great to Be Back!	1964	Die Mondsüchtigen (in <i>Die grünen Hügel der Erde</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	hier oder am
G.058	It's Great to Be Back!	1988	Wie schön, wieder zu Hause zu sein! (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.061	The Black Pits of Luna	1956	Die schwarzen Höhlen des Mondes (in <i>Utopia Sonderband #2</i>)	Walter Spiegl	Pabel	
G.061	The Black Pits	1964	Das Versteckspiel	Tony	Goldmann	hier oder am

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
	of Luna		(in <i>Die grünen Hügel der Erde</i>)	Westermayr		
G.061	The Black Pits of Luna	1988	Die schwarzen Klüfte Lunas (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.065	Gentlemen, Be Seated	1964	Nehmen Sie Platz, meine Herren! (in <i>Die grünen Hügel der Erde</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	hier oder am
G.065	Gentlemen, Be Seated	1988	Nehmen Sie Platz, meine Herren! (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.068	Our Fair City	1971	Unsere schöne Stadt (in <i>Entführung in die Zukunft</i>)	Wulf Bergner	Heyne	amazon
G.069	Ordeal in Space	1964	Das All hat keinen Boden (in <i>Die grünen Hügel der Erde</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	hier oder am
G.069	Ordeal in Space	1988	Zerreißprobe im All (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.070	Space Cadet	1952	Weltraum-Piloten	Herbert Roch	Gebr. Weiß	amazon
G.070	Space Cadet	1967	Weltraum-Piloten (in <i>Terra #502 + #503</i>)	Herbert Roch	Moewig	amazon
G.070	Space Cadet	1983	Weltraumkadetten	Heinz Nagel	Heyne -	amazon

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
					Bastei	
G.072	The Man Who Traveled in Elephants	1988	Der Mann, der in Elefanten reiste (in <i>Science Fiction Jahresband 1988</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne	amazon
G.074	Nothing Ever Happens on the Moon	1981	Auf dem Mond ist nie was los (in <i>Tor zu den Sternen</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	amazon
G.075	Delilah and the Space-Rigger	1964	Grundsätzliche Erwägungen ... (in <i>Die grünen Hügel der Erde</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	hier oder am
G.075	Delilah and the Space-Rigger	1988	Delila und der Raummonteur (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.076	The Long Watch	1955	Die ewige Wacht (in <i>Utopia Sonderband #1</i>)	Walter Spiegl	Pabel	
G.076	The Long Watch	1964	Die Wache (in <i>Die grünen Hügel der Erde</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	hier oder am
G.076	The Long Watch	1988	Die lange Wache (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.077	Red Planet	1952	Der rote Planet	Herbert Roch	Gebr. Weiß - Heyne - Bastei	amazon
G.077	Red Planet	1966	Der rote Planet (in <i>Terra #454 + #455</i>)	Herbert Roch	Moewig	amazon

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
G.079	The Man Who Sold the Moon	1971	Der Mann, der den Mond verkaufte (in <i>Der Mann, der den Mond verkaufte</i>)	Fritz Steinberg	Heyne	amazon
G.079	The Man Who Sold the Moon	1988	Der Mann, der den Mond verkaufte (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.081	Gulf	1960	Am Rande des Abgrunds (in <i>Utopia #127</i>)	Walter Spiegl	Pabel - Moewig	amazon
G.081	Gulf	1972	Der Nova-Effekt (in <i>Nächste Station: Morgen</i>)	Fritz Steinberg	Heyne	amazon
G.083	Farmer in the Sky	1951	Pioniere im Weltall - Siedler auf Jupiter G4	Herbert Roch	Gebr. Weiß	amazon
G.083	Farmer in the Sky	1970	Farmer im All	Birgit Reiß-Bohusch	Heyne	amazon
G.083	Farmer in the Sky	2001	Farmer im All	Michael Kubiak	Bastei - Weltbild	amazon
G.085 a	Where To?	1959	Welt wohin? (in <i>Galaxis #12</i>)	Lothar Heinecke	Moewig	
G.091	The Puppet Masters	1958	Weltraummolusken erobern die Erde	Margaret Auer	Gebr. Weiß - Heyne	amazon
G.091	The Puppet Masters	1994	Die Marionettenspieler	Margaret Auer, Marcel Bieger	Bastei	amazon
G.095	Between Planets	1955	Zwischen den Planeten	Kurt Seibt	Gebr. Weiß	amazon

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
G.095	Between Planets	1967	Zwischen den Planeten (in <i>Terra</i> #494 + #495)	Kurt Seibt	Moewig	amazon
G.095	Between Planets	1977	Zwischen den Planeten	Heinz Nagel	Müller - Tosa - Heyne	amazon
G.095	Between Planets	2003	Zwischen den Planeten	Edda Petri	Bastei - Weltbild	amazon
G.097	The Year of the Jackpot	1963	Das verrückte Jahr (in <i>Terra</i> #271: <i>Donald Wollheim - Der letzte Mensch</i>)	Heinz Zwack	Moewig	amazon
G.097	The Year of the Jackpot	1968	Das Jahr der verflixten Zufälle (in <i>Die Superwaffe</i>)	Hans-Ulrich Nichau	Goldmann	amazon
G.097	The Year of the Jackpot	1971	Im Jahr der Zeichen und Wunder (in <i>Unternehmen Alptraum</i>)	Fritz Steinberg	Heyne	amazon
G.097	The Year of the Jackpot	1973	Das verrückte Jahr (in <i>Science Fiction Stories</i> 28)	Heinz Nagel (= Heinz Zwack)	Ullstein	amazon
G.098	Project Nightmare	1971	Unternehmen Alptraum (in <i>Unternehmen Alptraum</i>)	Fritz Steinberg	Heyne	amazon
G.099	The Rolling Stones	1970	Die Tramps von Luna	Birgit Reiß-Bohusch	Moewig - Goldmann	amazon
G.099	The Rolling Stones	2003	Zweimal Pluto und zurück	Edda Petri	Bastei - Weltbild	amazon
G.103	Sky Lift	1971	Himmelsbrücke (in	Fritz Steinberg	Heyne	amazon

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
			<i>Unternehmen Alptraum)</i>			
G.105	foreword: The Glory That Was	1973	Nachwort (in <i>L. Sprague de Camp: Thalia - Gefangene des Olymp)</i>)	Ingrid Rothmann	Ullstein	amazon
G.122	Starman Jones	1954	Abenteuer im Sternenreich	Kurt Seibt	Gebr. Weiß - Heyne	amazon
G.122	Starman Jones	1967	Abenteuer im Sternenreich (in <i>Terra #486 + #487)</i>)	Kurt Seibt	Moewig	amazon
G.122	Starman Jones	1997	Gestrandet im Sternenreich	Kurt Seibt, Rainer Schumacher	Bastei	amazon
G.124	The Star Beast	1966	Das Ultimatum von den Sternen	Birgit Bohusch	Moewig - Pabel	amazon
G.124	The Star Beast	1984	Die Sternenbestie	Waltraut Götting	Bastei	amazon
G.126	Tunnel in the Sky	1956	Tunnel zu den Sternen	Kurt Seibt	Gebr. Weiß - Heyne	amazon
G.126	Tunnel in the Sky	1966	Tunnel zu den Sternen (in <i>Terra #438 + #439)</i>)	Kurt Seibt	Moewig	amazon
G.126	Tunnel in the Sky	1998	Tunnel zu den Sternen	Kurt Seibt, Wolfgang Neuhaus	Bastei	amazon
G.127 a	Stranger in a Strange Land	1996	Fremder in einer fremden Welt	Rosemarie Hundertmarck, Rainer	Bastei, Heyne	amazon

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
				Schumacher		
G.127	Stranger in a Strange Land	1970	Ein Mann in einer fremden Welt	Wulf H. Bergner	Heyne	amazon
G.128	Double Star	1961	Ein Doppelleben im Kosmos	Else von Hollander-Lossow	Gebr. Weiß - Tosa - Heyne - Wiener	amazon
G.128	Double Star	1962	Doppelgänger auf zwei Planeten (in <i>Utopia #176</i>)	Gerhard Hoffmann	Pabel	amazon
G.128	Double Star	1995	Ein Doppelleben im Kosmos	Thomas Kneifer	Bastei	amazon
G.129	Time for the Stars	1957	Von Stern zu Stern	Kurt Seibt	Gebr. Weiß	amazon
G.129	Time for the Stars	Die grünen Hügel der Erde)	Tony Westermayr	Goldmann	hier oder amazon	
G.056	The Green Hills of Earth	1988	Die grünen Hügel der Erde (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.057	Space Jockey	1964	Ein gefährlicher Beruf (in <i>Die grünen Hügel der Erde</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	hier oder amazon
G.057	Space Jockey	1988	Raum-Jockey (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.058	It's Great to	1964	Die Mondsüchtigen	Tony	Goldmann	hier oder amazon

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
	Be Back!		(in <i>Die grünen Hügel der Erde</i>)	Westermayr		
G.058	It's Great to Be Back!	1988	Wie schön, wieder zu Hause zu sein! (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.061	The Black Pits of Luna	1956	Die schwarzen Höhlen des Mondes (in <i>Utopia Sonderband #2</i>)	Walter Spiegl	Pabel	
G.061	The Black Pits of Luna	1964	Das Versteckspiel (in <i>Die grünen Hügel der Erde</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	hier oder am
G.061	The Black Pits of Luna	1988	Die schwarzen Klüfte Lunas (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.065	Gentlemen, Be Seated	1964	Nehmen Sie Platz, meine Herren! (in <i>Die grünen Hügel der Erde</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	hier oder am
G.065	Gentlemen, Be Seated	1988	Nehmen Sie Platz, meine Herren! (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.068	Our Fair City	1971	Unsere schöne Stadt (in <i>Entführung in die Zukunft</i>)	Wulf Bergner	Heyne	amazon
G.069	Ordeal in Space	1964	Das All hat keinen Boden (in <i>Die grünen Hügel der</i>	Tony Westermayr	Goldmann	hier oder am

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
			<i>Erde)</i>			
G.069	Ordeal in Space	1988	Zerreißprobe im All (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.070	Space Cadet	1952	Weltraum-Piloten	Herbert Roch	Gebr. Weiß	amazon
G.070	Space Cadet	1967	Weltraum-Piloten (in <i>Terra #502 + #503</i>)	Herbert Roch	Moewig	amazon
G.070	Space Cadet	1983	Weltraumkadetten	Heinz Nagel	Heyne - Bastei	amazon
G.072	The Man Who Traveled in Elephants	1988	Der Mann, der in Elefanten reiste (in <i>Science Fiction Jahresband 1988</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne	amazon
G.074	Nothing Ever Happens on the Moon	1981	Auf dem Mond ist nie was los (in <i>Tor zu den Sternen</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	amazon
G.075	Delilah and the Space-Rigger	1964	Grundsätzliche Erwägungen ... (in <i>Die grünen Hügel der Erde</i>)	Tony Westermayr	Goldmann	hier oder am
G.075	Delilah and the Space-Rigger	1988	Delila und der Raummonteur (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.076	The Long Watch	1955	Die ewige Wacht (in <i>Utopia Sonderband #1</i>)	Walter Spiegl	Pabel	
G.076	The Long	1964	Die Wache (in <i>Die</i>	Tony	Goldmann	hier oder am

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
	Watch		<i>grünen Hügel der Erde)</i>	Westermayr		
G.076	The Long Watch	1988	Die lange Wache (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.077	Red Planet	1952	Der rote Planet	Herbert Roch	Gebr. Weiß - Heyne - Bastei	amazon
G.077	Red Planet	1966	Der rote Planet (in <i>Terra #454 + #455</i>)	Herbert Roch	Moewig	amazon
G.079	The Man Who Sold the Moon	1971	Der Mann, der den Mond verkaufte (in <i>Der Mann, der den Mond verkaufte</i>)	Fritz Steinberg	Heyne	amazon
G.079	The Man Who Sold the Moon	1988	Der Mann, der den Mond verkaufte (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.081	Gulf	1960	Am Rande des Abgrunds (in <i>Utopia #127</i>)	Walter Spiegl	Pabel - Moewig	amazon
G.081	Gulf	1972	Der Nova-Effekt (in <i>Nächste Station: Morgen</i>)	Fritz Steinberg	Heyne	amazon
G.083	Farmer in the Sky	1951	Pioniere im Weltall - Siedler auf Jupiter G4	Herbert Roch	Gebr. Weiß	amazon
G.083	Farmer in the Sky	1970	Farmer im All	Birgit Reiß-Bohusch	Heyne	amazon

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
G.083	Farmer in the Sky	2001	Farmer im All	Michael Kubiak	Bastei - Weltbild	amazon
G.085 a	Where To?	1959	Welt wohin? (in <i>Galaxis #12</i>)	Lothar Heinecke	Moewig	
G.091	The Puppet Masters	1958	Weltraummolusken erobern die Erde	Margaret Auer	Gebr. Weiß - Heyne	amazon
G.091	The Puppet Masters	1994	Die Marionettenspieler	Margaret Auer, Marcel Bieger	Bastei	amazon
G.095	Between Planets	1955	Zwischen den Planeten	Kurt Seibt	Gebr. Weiß	amazon
G.095	Between Planets	1967	Zwischen den Planeten (in <i>Terra #494 + #495</i>)	Kurt Seibt	Moewig	amazon
G.095	Between Planets	1977	Zwischen den Planeten	Heinz Nagel	Müller - Tosa - Heyne	amazon
G.095	Between Planets	2003	Zwischen den Planeten	Edda Petri	Bastei - Weltbild	amazon
G.097	The Year of the Jackpot	1963	Das verrückte Jahr (in <i>Terra #271: Donald Wollheim - Der letzte Mensch</i>)	Heinz Zwack	Moewig	amazon
G.097	The Year of the Jackpot	1968	Das Jahr der verflixten Zufälle (in <i>Die Superwaffe</i>)	Hans-Ulrich Nichau	Goldmann	amazon
G.097	The Year of the Jackpot	1971	Im Jahr der Zeichen und Wunder (in <i>Unternehmen Alptraum</i>)	Fritz Steinberg	Heyne	amazon
G.097	The Year of	1973	Das verrückte Jahr	Heinz Nagel	Ullstein	amazon

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
	the Jackpot		(in <i>Science Fiction Stories 28</i>)	(= Heinz Zwack)		
G.098	Project Nightmare	1971	Unternehmen Alptraum (in <i>Unternehmen Alptraum</i>)	Fritz Steinberg	Heyne	amazon
G.099	The Rolling Stones	1970	Die Tramps von Luna	Birgit Reiß-Bohusch	Moewig - Goldmann	amazon
G.099	The Rolling Stones	2003	Zweimal Pluto und zurück	Edda Petri	Bastei - Weltbild	amazon
G.103	Sky Lift	1971	Himmelsbrücke (in <i>Unternehmen Alptraum</i>)	Fritz Steinberg	Heyne	amazon
G.105	foreword: The Glory That Was	1973	Nachwort (in <i>L. Sprague de Camp: Thalia - Gefangene des Olymp</i>)	Ingrid Rothmann	Ullstein	amazon
G.122	Starman Jones	1954	Abenteuer im Sternenreich	Kurt Seibt	Gebr. Weiß - Heyne	amazon
G.122	Starman Jones	1967	Abenteuer im Sternenreich (in <i>Terra #486 + #487</i>)	Kurt Seibt	Moewig	amazon
G.122	Starman Jones	1997	Gestrandet im Sternenreich	Kurt Seibt, Rainer Schumacher	Bastei	amazon
G.124	The Star Beast	1966	Das Ultimatum von den Sternen	Birgit Bohusch	Moewig - Pabel	amazon
G.124	The Star Beast	1984	Die Sternenbestie	Waltraut Götting	Bastei	amazon

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
G.126	Tunnel in the Sky	1956	Tunnel zu den Sternen	Kurt Seibt	Gebr. Weiß - Heyne	amazon
G.126	Tunnel in the Sky	1966	Tunnel zu den Sternen (in <i>Terra</i> #438 + #439)	Kurt Seibt	Moewig	amazon
G.126	Tunnel in the Sky	1998	Tunnel zu den Sternen	Kurt Seibt, Wolfgang Neuhaus	Bastei	amazon
G.127 a	Stranger in a Strange Land	1996	Fremder in einer fremden Welt	Rosemarie Hundertmarck, Rainer Schumacher	Bastei, Heyne	amazon
G.127 b	Stranger in a Strange Land	1970	Ein Mann in einer fremden Welt	Wulf H. Bergner	Heyne	amazon
G.128	Double Star	1961	Ein Doppelleben im Kosmos	Else von Hollander-Lossow	Gebr. Weiß - Tosa - Heyne - Wiener	amazon
G.128	Double Star	1962	Doppelgänger auf zwei Planeten (in <i>Utopia</i> #176)	Gerhard Hoffmann	Pabel	amazon
G.128	Double Star	1995	Ein Doppelleben im Kosmos	Thomas Kneifer	Bastei	amazon
G.129	Time for the Stars	1957	Von Stern zu Stern	Kurt Seibt	Gebr. Weiß	amazon
G.129	Time for the Stars	1966	Von Stern zu Stern (in <i>Terra</i> #470 + #471)	Kurt Seibt	Moewig	amazon
G.129	Time for the Stars	1971	Von Stern zu Stern	Heinz Nagel	Heyne	amazon

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
G.129	Time for the Stars	1997	Von Stern zu Stern	Heinz Nagel, Wolfgang Neuhaus	Bastei	amazon
G.131	The Door into Summer	1963	Die Tür in die Zukunft	Tony Westermayr	Goldmann	amazon
G.131	The Door into Summer	1993	Die Tür in den Sommer	Tony Westermayr	Bastei	amazon
G.132	The Menace from Earth	1971	Das Biest von der Erde (in <i>Unternehmen Alptraum</i>)	Fritz Steinberg	Heyne - Bastei	amazon
G.132	The Menace from Earth	1988	Das Ekel von der Erde (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.134	Citizen of the Galaxy	1958	Bewohner der Milchstraße	Else von Hollander-Lossow	Gebr. Weiß - Heyne	hier oder amazon
G.136	Have Space Suit - Will Travel	1960	Piraten im Weltenraum	Else von Hollander-Lossow	Gebr. Weiß	amazon
G.136	Have Space Suit - Will Travel	1967	Piraten im Weltraum (in <i>Terra #510 + #511</i>)	Else von Hollander-Lossow	Pabel	amazon
G.136	Have Space Suit - Will Travel	1978	Kip überlebt auf Pluto	Heinz Nagel	Müller	amazon
G.136	Have Space Suit - Will Travel	1982	Die Invasion der Wurmgesichter	Heinz Nagel	Heyne (Illustrierte Ausgabe mit Zeichnungen von Lota	amazon

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
					Ponitka)	
G.139	All You Zombies -	1964	Wer bin ich? (in <i>Anthologie #5</i>)	Charlotte Winheller	Heyne - Reclam	amazon
G.139	All You Zombies -	1971	Entführung in die Zukunft (in <i>Entführung in die Zukunft</i>)	Wulf Bergner	Heyne	amazon
G.140	Starship Troopers	1979	Sternenkrieger	Bodo Baumann	Bastei	amazon
G.140	Starship Troopers	1998	Starship Troopers: der Roman zum Film	Bodo Baumann	Bastei	amazon
G.147	Podkayne of Mars	1964	Bürgerin des Mars	Tony Westermayr	Goldmann	amazon
G.148	Glory Road	1970	Straße des Ruhms	Walter Brumm	Heyne	amazon
G.149	Searchlight	1972	Scheinwerfer (in <i>Welten</i>)	Walter Brumm	Heyne	amazon
G.149	Searchlight	1988	Suchscheinwerfer (in <i>Die Vergangenheit der Zukunft</i>)	Rosemarie Hundertmarck	Heyne - Bastei	amazon
G.152	Orphans of the Sky	1958 <small>5 Jahre vor dem US-Sammelband!</small>	Die lange Reise (in <i>Utopia #90</i>)	Heinz Zwack <small>[laut persönlicher Nachricht des Übersetzers, gedruckt ohne Angabe]</small>	Pabel (Utopia)	
G.152	Orphans of the Sky	1963	Die lange Reise	Lore Strassl	Pabel (Terra)	
G.152	Orphans of the Sky	1967	Die lange Reise	Walter Brumm	Heyne	amazon

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
G.154	Farnham's Freehold	1967	Die Reise in die Zukunft	Birgit Bohusch	Heyne - Bertelsmann	amazon
G.154	Farnham's Freehold	1994	Farnhams Oase	Birgit Bohusch, Marcel Bieger	Bastei	amazon
G.159	The Moon Is a Harsh Mistress	1969	Revolte auf Luna	Wulf H. Bergner	Heyne - Bertelsmann	amazon
G.159	The Moon Is a Harsh Mistress	1994	Der Mond ist eine herbe Geliebte	Wulf H. Bergner, Marcel Bieger	Bastei	amazon
G.166	I Will Fear No Evil	1973	Das geschenkte Leben	Walter Brumm	Heyne	amazon
G.166	I Will Fear No Evil	1995	Das geschenkte Leben	Günter M. Schelwokat, Marcel Bieger	Bastei	amazon
G.171	Time Enough For Love	1976	Die Leben des Lazarus Long	Birgit Reiß-Bohusch	Heyne - Goldmann - Bastei	amazon
G.189	The Number of the Beast	1981	Die Zahl des Tiers	Thomas Schlück	Heyne - Bastei	amazon
G.197	Friday	1983	Freitag	Thomas Schlück	Heyne - Bastei	amazon
G.199	Job: A Comedy of Justice	1985	Das neue Buch Hiob	Harro Christensen	Bastei	amazon
G.200	The Cat Who Walked Through Walls	1987	Die Katze, die durch Wände geht	Harro Christensen	Bastei	amazon

NHOL	Originaltitel	Jahr	deutscher Titel	Übersetzer	Verlag(e)	bestell
G.201	To Sail Beyond the Sunset	1994	Segeln im Sonnenwind	Thomas Schichtel	Bastei	amazon



Interessante Heinlein-Bücher, die nicht auf Deutsch erschienen sind

Wie schon eingangs erwähnt, wurden nicht alle Bücher und Geschichten von Heinlein in die deutsche Sprache übersetzt. Hier ist eine Auswahl von empfehlenswerten englischsprachigen Titeln, die über oben stehende Liste hinausgehen:

G.049	Take Back Your Government	Politisches Sachbuch, geschrieben 1946	amazon
G.073 DVD	Destination Moon	Klassischer Science-Fiction-Film, gedreht unter Heinleins Mitwirkung, geschrieben 1948	amazon
G.073, G.086, G.087	Destination Moon	Originalstory, Drehbuch, Rezensionen und Produktionsbericht, herausgegeben von David Hartwell	amazon
G.106- 120	Project Moonbase and others	Drehbücher für eine Fernsehserie, geschrieben 1953	amazon
G.106 DVD	Project Moonbase	Pilotfilm der Fernsehserie, als einziger fertiggestellt	amazon
G.125	Tramp Royale	Reisebericht, geschrieben 1954	amazon
./.	Variable Star	von Spider Robinson nach Ideen und Notizen Heinleins fertiggestelltes Manuskript	amazon

./.	Expanded Universe	seltene Geschichten, Fachaufsätze sowie Interviews, herausgegeben von Jim Baen	
./.	Grumbles from the Grave	Briefe, Kurzgeschichten und weiteres aus Heinleins Nachlass, herausgegeben von Virginia Heinlein	
./.	Requiem	Seltene Kurzgeschichten und Nachrufe, herausgegeben von Yoji Kondo	

Aktuelle Angebote

Folgende Heinlein-Titel habe ich derzeit doppelt und deshalb abzugeben. Die Bezahlung erfolgt über die Online-Bank Paypal per Kreditkarte, Überweisung oder Paypal-Guthaben. Der Zustand entspricht den Schulnoten von 1 (sehr gut/neuwertig) bis 4 (ausreichend/heftige Lesespuren). Schlechtere Bücher verkaufe ich nicht.

Titel	Auflage	Zustand	Preis	
Die grünen Hügel der Erde	Goldmanns Weltraum Taschenbücher, Band 034, 1964	2-	EUR 5,00	<input type="button" value="Jetzt kaufen"/>
Bewohner der Milchstraße	Heyne Verlag, Nr. 3054, 1977	3-	EUR 1,00	<input type="button" value="Jetzt kaufen"/>



New Heinlein Opus List

Die New Heinlein Opus List ist ein Kapitel des englischsprachigen, aber sehr empfehlenswerten Referenzwerks "Robert A. Heinlein: A Reader's Companion" von James Gifford (Nitrosyncretic Press, Sacramento, CA, 2000, ISBN 0-9679874-0-7). Das Buch kann online über Amazon ([amazon](https://www.amazon.com)) oder über den Autor selbst (<http://www.nitrosyncretic.com/item-rarc.html>) bestellt werden. Die New Heinlein Opus List steht auch einzeln zum Download bereit unter <http://www.nitrosyncretic.com/rah/>. Die Verwendung der G-Nummern erfolgt mit

freundlicher Genehmigung des Autors.

Weitere Links

- James Gifford hat eine Robert Heinlein FAQ, also eine Liste der am häufigsten gestellten Fragen zu Heinlein, zusammengestellt. Eine von mir und Bálint Krizsán übersetzte und an die deutschsprachigen Veröffentlichungen angepasste Fassung finden Sie unter http://www.krizsan.de/?Robert_A._Heinlein_FAQ.
- Olaf Spittel hat sämtliche Cover der deutschsprachigen Heinlein-Romane zusammengestellt und zeigt sie auf seiner Seite http://www.spittel.de/sf/heinlein_net/cover.htm.
- Bibliographien über Heinlein-Bücher in anderen Sprachen finden Sie unter http://www.umbrella.com/heinlein/hisparah_links.html.
- Die beste englischsprachige Bibliographie im Netz stammt von Michael Main und enthält auch sehr viele Cover-Abbildungen, siehe <http://www.storypilot.com/sf/heinlein.html>.
- Eine riesige Aufstellung sämtlicher Science-Fiction-Stories, die es auf Deutsch gibt, bietet <http://www.chpr.at/sfstory.html>.
- Eine deutschsprachige Seite über Robert Heinlein pflegt Dr. Heribert Severing unter <http://www.severing.nu/rh.htm>.
- Schließlich gibt es noch die "Heinlein Society", eine von Virginia Heinlein ins Leben gerufene gemeinnützige Gesellschaft, deren Ziel es ist, das Erbe Heinleins zum Nutzen der Zukunft zu verwenden. Sie ist im Netz unter <http://www.heinleinsociety.org/> zu finden.
- Eine weitere interessante Seite ist das Heinlein-Archiv unter <http://www.heinleinarchives.net/>. Hier gibt es gegen Kreditkarte alles, was Heinlein jemals geschrieben hat: Briefe, Originalmanuskripte, Familienfotos usw. Hier lassen sich sogar unveröffentlichte Manuskripte kaufen. (Aber sind die dann noch unveröffentlicht?)
- Deutschsprachige Ausgaben von Larry Niven, einem der Schüler Heinleins, finden Sie hier: <http://www.crlf.de/Dokumente/niven.html>. Möchten Sie mehr über die Verbindung zwischen Heinlein und Niven wissen, so lesen Sie das leider nur englisch erschienene Buch *N-Space*, insbesondere die Geschichte "The Return of William Proxmire".

Zum Abschluss ein Link für alle, die Englisch können und schon immer wissen wollten, in welchem Heinlein-Buch sie selbst auftreten könnten: [Which Heinlein Book Should You Have Been A Character In?](#)



Dies ist ein Shareware-Dokument. ► [Was ist ein Shareware-Dokument?](#) Helfen Sie mit, Shareware-Dokumente zu entwickeln, indem Sie dem Autor für seine Zeit

und Mühe eine kleine Spende zukommen lassen:

Spenden

© 2003-2010 by [Dietmar Rudolph](#). All rights reserved.

No part of this document may be used or published without written consent by the author.

[Impressum/Disclaimer/Haftungsausschluss](#)

Last modified: 31.03.2011